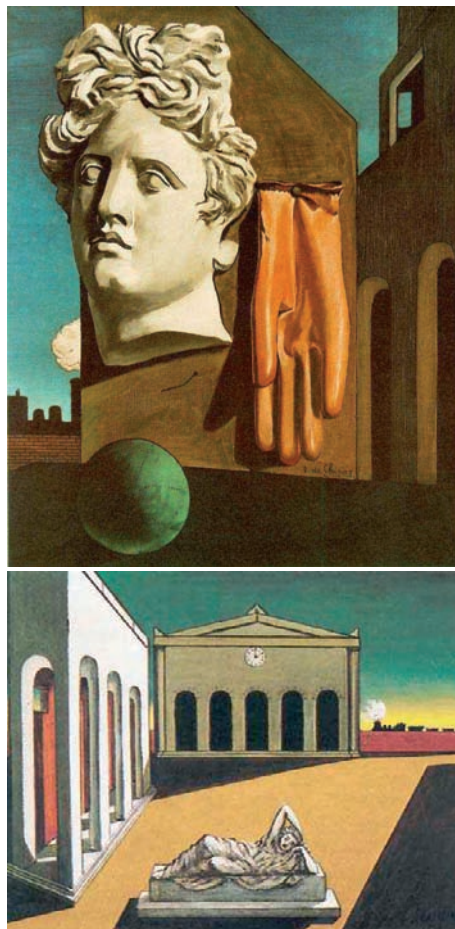


Το τρενάκι έχει την ιστορία του

This little train has a story

Το ιστορικό τρενάκι που παλαιότερα διένυε την απόσταση Βόλος – Μηλιές, κυλούσε πάνω στον επίσης ιστορικό σιδηρόδρομο του οποίου η κατασκευή άρχισε το 1881, με πρώτο το κομμάτι μέχρι τα Λεχώνια, για να παραδοθεί τελικά το 1896. Το υπόλοιπο κομμάτι μέχρι τις Μηλιές κατασκευάστηκε στην συνέχεια, για να τεθεί σε λειτουργία το 1903. Την επίβλεψη της κατασκευής του σιδηροδρομικού δικτύου είχε ο Εβαρίστο Ντε Κίρικο, ο πατέρας του γνωστού ζωγράφου Τζόρτζιο ντε Κίρικο, που γεννήθηκε στο Βόλο.

Στα έργα κατασκευής του δικτύου, ο μικρός τότε Ντε Κίρικο ήταν εκεί, παρατηρώντας το μέσο που έμελλε αργότερα να τον εμπνέει και να συνοδεύει σταθερά τις δημιουργίες του. Σε πολλά έργα του υπάρχει μια μικρή φιγούρα τρένου, συνήθως κρυμμένου πίσω από τοίχους και καμάρες, όπως ... και το κρυφό βλέμμα του μικρού παιδιού στα μεγάλα έργα των ενηλίκων.



This historical train, that used to operate the whole route between Volos and Milies has been running literally on the tracks of history. Construction began in 1881 and in 1896 the first part of the line, namely until Ano Lehonai had been delivered. The rest, all the way up to Milies would have to wait for 1903. The chief engineer of the project was Evaristo De Chirico, father to the well know painter and sculptor Giorgio De Chirico, who was born in Volos. Little De Chirico was present during the construction works, observing this strange, new, means of transportation that was later to inspire him and take its place in many of his creations, usually in the form of a miniature train silhouette, half-hidden behind walls or arches, much like a child's "spying" gaze into the adult world...

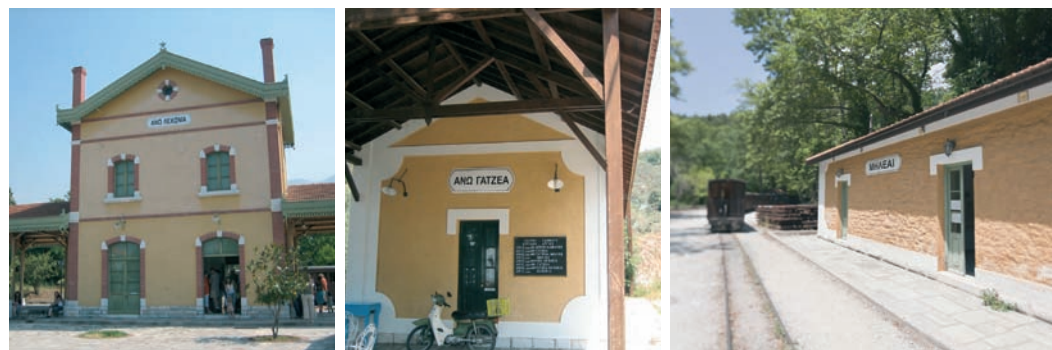
Πρόσβαση

Άνω Λεχώνια – Μηλιές

Το τρενάκι λειτουργεί από την άνοιξη μέχρι το φθινόπωρο, καθημερινά, με 1 ημερήσιο δρομολόγιο στην ορεινή διαδρομή. Ο συνολικός χρόνος διαδρομής είναι 1 ώρα και 30 λεπτά (με 15 λεπτά στάθμευση για ξεμούδιασμα, καφέ, τσίπουρο και αναψυκτικά στο γραφικό σταθμό της Άνω Γατζέας).

Η πρόσβαση στο σιδηροδρομικό σταθμό Άνω Λεχωνίων που απέχει 12 χιλιόμετρα από το Βόλο, γίνεται από το δρόμο προς Καλά Νερά, με το λεωφορείο της γραμμής Βόλου – Λεχωνίων – Πλατανιδίων και κάνει στάση 50 μέτρα από το σταθμό. Η πρόσβαση γίνεται και με ΙΧ καθώς υπάρχει μεγάλος χώρος στάθμευσης μπροστά στο σταθμό. Υπάρχουν καφέ πινακίδες σήμανσης του σταθμού από τον παρακείμενο οδικό άξονα.

Η οδική πρόσβαση στο σταθμό Μηλεών γίνεται μόνο με ΙΧ και υπάρχουν περιορισμένες θέσεις στάθμευσης στην περιοχή του σταθμού, η κατεύθυνση του οποίου σημαίνεται με καφέ πινακίδα από τον οδικό άξονα που οδηγεί στις Μηλιές.



Access

Ano Lehonai - Milies

The train normally operates from spring till autumn. During this period one trip is made on a daily basis, in the mountainous part of the line. The running time is 1h 30m (including a 15m stop at the scenic station of Ano Gatzia, where coffee, local "tsipouro" and refreshments are available).

Access to Ano Lehonai Railway Station
The station is 12km away from the city of Volos and is served by the Volos - Lehonai - Platanidia bus line, which runs on the road that heads for Kala Nera. One can also easily access the station by car as there is sufficient parking space right in front of the station building. Signposts of brown colour, clearly showing the direction in which the station lies can be found on the main road.

Access to Milies Railway Station
The station can only be accessed by car and has limited parking space available. Signposts of brown colour, clearly showing the direction in which the station lies can be found on the main road towards Milies.

Το τρενάκι του Πηλίου αναχωρεί

Η ιστορία του τρένου και οι μύθοι του Πηλίου σε μια μαγευτική διαδρομή!

The little train of Pelion is departing

The train's story and the myths of Mt. Pelion combined in a single magical ride



Δρομολόγιο - Τιμές

Το τρένο αναχωρεί στις 11:00 από τα Άνω Λεχώνια και στις 16:00 από τις Μηλιές, με ενδιάμεση στάση 15' στην Άνω Γατζέα και στις δύο κατευθύνσεις. Το εισιτήριο κοστίζει 18 € και 10 € το παιδικό, για μετάβαση με επιστροφή και για απλή μετάβαση 10 € και 6 € αντίστοιχα. Εκδίδεται από τον Σιδηροδρομικό Σταθμό Άνω Λεχωνίων και έχει ισχύ για ένα μήνα. Το τρενάκι διατίθεται για ενοικίαση καθ' όλη τη διάρκεια του έτους, με χρέωση 1250 € για ενοικίαση από σχολεία ή κοινωφελή ιδρύματα και 2500 € για ενοικίαση από ταξιδιωτικά γραφεία, εταιρείες, ιδιώτες.

Itinerary & Pricing

The departure time from Ano Lehonai is 11:00 (outbound). From Milies the train departs at 16:00 (inbound). On both legs, a 15' stop is made at Ano Gatzia. Return tickets cost 18 € from adults and 10 € from children, while one-way tickets cost 10 € and 6 € respectively. Tickets can be purchased from Ano Lehonai station and are valid for one month. The train is up for rental all year round, at a cost of 1250 € for school trips, public benefit institutions, etc. The cost for travel agencies and private or company rentals is 2500 €.

Το τρενάκι του Πηλίου / *The little train of Pelion*

11 η ώρα στο σταθμό των Άνω Λεχωνίων. Το τρενάκι του Πηλίου σφυρίζει δίνοντας το σύνθημα μιας αξέχαστης διαδρομής. Η ανάβαση στις όμορφες πλαγιές του Πηλίου μέχρι τις Μηλιές ξεκινά!

Μια από τις πιο στενές σιδηροδρομικές γραμμές στον κόσμο (60 εκατοστά) φιλοξενεί τα 4 βαγόνια του «μουτζούρη», όπως λεγόταν κάποτε το τρενάκι του Πηλίου, για να δηλώσει την ατμοκίνηση και τον καπνό που άφηνε στο πέρασμά του.

Από τα Άνω Λεχώνια μέχρι τις Μηλιές η διαδρομή είναι ορεινή, διασχίζοντας τις κατάφυτες πλαγιές, με την πυκνή βλάστηση από πλατάνια και πουρνάρια.

Το υψόμετρο που βρίσκεται πια το τρενάκι είναι και το ιδανικό σημείο για την γεμάτη θέα προς τον Παγασητικό. Και όσο η ταχύτητα των 20 χιλιομέτρων την ώρα (μέγιστο) που πιάνει ο μουτζούρης, βοηθάει την παράλληλη θέα στις χαράδρες, στις μικρές γαλαρίες και στα γεφύρια, ενώνονται τα κομμάτια του υπέροχου παζλ αυτής της διαδρομής.

Η μοναδική στάση του τρένου γίνεται για μόλις 15 λεπτά, στην Άνω Γατζέα, για να συνεχίσει “ξεφυσώντας” και λικνίζοντας τα βαγόνια του, για μια διαδρομή συνολικού μήκους 15 χιλιομέτρων και χρόνου 90 λεπτών.

11 ο'clock at the Ano Lehonion Railway Station. *The little train's whistle signals the beginning of an unforgettable trip. The ascent on the beautiful slopes of Mt. Pelion has started!*

This 60cm gauge line, one of the narrowest in the world, hosts the loco and the 4 cars of “Moutzouris”, a nickname which is used in Greek for someone who turns things black, an obvious choice in the days of steam. The terrain between Ano Lehonion and Milies is mountainous, filled with dense vegetation, mainly made up of plane trees, olives and pine trees.

The altitude gained allows for a spectacular view over Pagasitikos bay. *Add to this the fact that the little train's maximum speed is a mere 20km/h and one can see why spectacular vistas over gorges, magnificent old bridges and tight tunnels are the order of the day, thus putting together all the jigsaw bits of this scenic route.*

The train's only intermediate stop is at the Ano Gatzia station from which it toils on to Milies and towards the completion of this 15km run in a total of about 90 minutes.



Μέχρι το ιστορικό κεφαλοχώρι των Μηλιών η διαδρομή γεμίζει από εικόνες πλούσιας φύσης και αρχιτεκτονικής με παλαιές, αλλά περίτεχνες κατασκευές λαξευτής μαρμαρόπετρας και γκρίζου ασβεστόλιθου που διαμόρφωσαν τις αντιστηρίξεις, τα τοξωτά γεφύρια, τις καμάρες και τα στόμια των σηράγγων. Ξεχωριστό δείγμα, η λίθινη πεντάτοξη γέφυρα, Καλόρεμα, στην περιοχή του Μαλακίου.

Πλησιάζοντας στις Μηλιές το τοπίο αποκτά μια άγρια ομορφιά, ιδιαίτερα στο πέρασμα της μεγάλης μεταλλικής γέφυρας του Ταξιάρχη ή Ντε Κίρικο, από το όνομα του κατασκευαστή και πατέρα του μεγάλου ζωγράφου. Στο σημείο αυτό, το τρένο θα κυλήσει σε καμπύλη γραμμή, ενώ η γέφυρα στην οποία βρίσκεται είναι ευθεία.

Ο σταθμός Μηλεών είναι και το τέρμα της διαδρομής. Παραδοσιακοί ξενώνες, ταβέρνες, η εκκλησία των Ταξιάρχων που ανακαινίστηκε το 1743!, το λαογραφικό μουσείο και η βιβλιοθήκη, μια από τις παλαιότερες στην Ελλάδα, περιμένουν τους επισκέπτες για περιήγηση, ενώ από κει ξεκινάει το γραφικό καλντερίμι που οδηγεί στο κέντρο του χωριού.

Η πιο γραφική σιδηροδρομική γραμμή στην Ελλάδα, θα δεχτεί άλλη μια ευκαιρία θαυμασμού την ίδια ημέρα, με την επιστροφή από Μηλιές στα Άνω Λεχώνια στις 4 το απόγευμα.



Up until Milies, the route is awash with natural beauty and features numerous architectural landmarks, especially constructions from carved stone and grey limestone that form arched bridges, tunnel entries and retaining walls, an exquisite sample of which is the five-arched stone bridge of Kalorema, in the area of Malaki. On the final approach towards Milies, the scenery becomes more extreme, with the crossing of the steel bridge of Taxiarchis, also known as “De Chirico’s Bridge” being the highlight of this last section. Here, some pretty unique engineering is at work. This is a rare occasion where a train crosses a bridge that is straight, but the tracks that lie on it are actually curved!

At the end of the route, lies Milies station. *Traditional guesthouse and taverns await the visitors, while a cobbled stone footpath takes you up the village's main square (about 15m). Here one can marvel at the church of Taxiarches, renovated in 1743(!), the library which is one of the oldest in Greece and visit the museum of folk art. The next opportunity to admire the most scenic railway line in Greece is at 16:00 when the little train will start its descent towards Ano Lehonion.*

Μυθική διαδρομή / *The mythical route*

Το τρενάκι του Πηλίου περνάει μέσα από τις μυθικές διαδρομές των κενταύρων, αλλά και του δωδεκάθεου, αφού το Πήλιο αποτελούσε το βουνό των κενταύρων αλλά και τη θερινή κατοικία των 12 θεών του Ολύμπου, κατά τη μυθολογία.

Στις πυκνόφυτες δασώδεις πλαγιές του και συγκεκριμένα εκεί που βρίσκεται σήμερα ο τερματικός σταθμός του τρένου, στις Μηλιές, τοποθετούν οι ερευνητές τον τόπο που έγινε ο γάμος του Πηλέα με τη Θέτιδα (γονείς του Αχιλλέα), αλλά και το σημείο όπου ζούσαν οι κένταυροι και όπου έγινε η ξακουστή κενταυρομαχία ανάμεσα στους Κενταύρους και τους Λαπίθες για χάρη της όμορφης Ιπποδάμειας. Μέσα στη χαράδρα του Ταξιάρχη που στρίβει το τρενάκι για να φτάσει στις Μηλιές, βρίσκεται η σπηλιά του σοφού Κένταυρου Χείρωνα, ο οποίος παρουσιάζεται σε αρκετούς μύθους, με σημαντικότερο ρόλο αυτόν του δασκάλου του Αχιλλέα. Ο Χείρων που ήταν ο θεραπευτής κένταυρος είχε δωρίσει στους γονείς του Αχιλλέα το ακόντιο που αργότερα εκείνος χρησιμοποίησε στον τρωικό πόλεμο και θεράπευε τις πληγές που προκαλούσε. Η σπηλιά του Κένταυρου Χείρωνα βρίσκεται ακριβώς στην ρίζα του βράχου που σήμερα είναι το εξωκλήσι του Ταξιάρχη. Λέγεται ότι από το εσωτερικό της σπηλιάς υπάρχει μονοπάτι που διαπερνά το βουνό και επικοινωνεί με αντίστοιχη σπηλιά στην περιοχή “Μαλάκι” ή και ακόμη μακρύτερα, μέχρι το λόφο της Γορίτσας στα Ανατολικά της πόλης του Βόλου.



The little train of Pelion crosses the mythical routes of the Centaurs and the Dodecatheon as, according to the Ancient Greek Mythology, Pelion was the summer habitat of the twelve gods of Olympus.

Somewhere in the dense forest covering the slopes of Mt. Pelion, and in particular, where the R.R. Station of Milies lies today, researchers place the site of the wedding between Pileas and Thetis (the parents of Achilles). The mythical battle involving the Centaurs and the Lapiths for the sake of beautiful Ippodameia is also thought to have taken place at this very site.

Deep in the gorge of Taxiarchis, on the last turn towards Milies, lies the cave of wise Centaur Heiron who is an important figure in many ancient greek myths, usually appearing as the tutor of Achilles. Heiron, who was a healer, had bestowed upon Achilles's parents the spear which he later used in the Trojan War.

The cave of Heiron, is exactly at the foot of the rock one which the chapel of Taxiarchis can be found today. It is said that inside that cave is the beginning of a path that connects to a similar cave in the area of Malaki or even further, to the hill of Goritsa on the east side of the city of Volos.

